



创造大学生的未来

中国海洋大学
357 英语翻译基础
真题
2010 年

万学教育·海文考研
考研教学与研究中心

中国海洋大学 2010 年硕士研究生入学考试试题

科目代码: 351 科目名称: 英语翻译基础

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30 points; 30')

- 1. AI
- 2. IQ
- 3. CPI
- 4. IOC
- 5. GPS
- 6. APEC
- 7. ISBN
- 8. NASA
- 9. SOHO
- 10. The U.S Chamber of Commerce
- 11. the Best Dubbing Award
- 12. European Monetary System
- 13. International Atomic Energy Agency
- 14. World Intellectual Property Organization
- 15. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons
- 16. 联合声明
- 17. 高等教育
- 18. 虚拟社区
- 19. 外汇储备
- 20. 网络黑客
- 21. 同声传译

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

- 22. 扩大内需
- 23. 资本市场
- 24. 体育彩票
- 25. 外交惯例
- 26. 求同存异
- 27. 一次性筷子
- 28. 平等互利原则
- 29. 奥运火炬传递
- 30. 维护香港的繁荣和稳定

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. (120 points; 150')

Source Text 1 (60 points):

A person, like a commodity, needs packaging. But going too far is absolutely undesirable. A little exaggeration, however, does no harm when it shows the person's unique qualities to their advantage. To display personal charm in a casual and natural way, it is important for one to have a clear knowledge of oneself. A master packager knows how to integrate art and nature without any traces of embellishment, so that the person so packaged is no commodity but a human being, lively and lovely.

A young person, especially a female, radiant with beauty and full of life, has all the favor granted by God. Any attempt to make up would be self-defeating. Youth, however, comes and goes in a moment of doze. Packaging for the middle aged is primarily to conceal the furrows ploughed by time. If you still enjoy life's exuberance enough to retain self-confidence and pursue pioneering work, you are unique in your natural qualities, and your charm and grace will remain. Elderly people are beautiful if their river of life has been, through plains, mountains and jungles, running its course as it should. You have really lived your life which now arrives at a complacent

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

stage of serenity indifferent to fame or wealth. There is no need to resort to hair-dyeing, the snow-capped mountain is itself a beautiful scene of fairyland. Let your looks change from young to old synchronizing with the natural aging process so as to keep in harmony with nature, for harmony itself is beauty, while the other way round will only end in unpleasantness. To be in the elder's company is like reading a thick book of deluxe edition that fascinates one so much as to be reluctant to part with. As long as one finds where one stands, one knows how to package oneself, just as a commodity establishes its brand by the right packaging. (328 words)

【Key words】embellishment 修饰 deluxe edition 精装版

Source Text 2 (60 points):

国家主席胡锦涛 5 月 6 日下午在人民大会堂会见了以校长理查德·莱文为团长的美国耶鲁大学百名师生代表团，与他们合影留念并发表了热情洋溢的讲话。胡锦涛首先代表中国政府和人民向远道而来的耶鲁大学的老师和青年朋友们表示热烈欢迎。他说，青年是世界的未来。当代青年，不仅肩负着开创本国人民美好未来的使命，而且肩负着开创世界人民美好未来的使命。加强中美两国青年交流，有利于两国青年相互学习和借鉴，有利于促进两国人民的相互了解和友谊，有利于推动两国关系健康稳定发展。胡锦涛希望耶鲁大学的老师和青年朋友们在中国多走走，多看看，亲身感受中国、深入了解中国、全面认识中国，同中国广大青年加强交流、增进友谊。携手并进、共创未来，为中美友好事业的发展做出宝贵贡献。(317 words)

【关键词】代表团 representative group 理查德·莱文 Richard Levin

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

版权属于北京万学教育科技有限公司所有，违者必究



集团总部地址：北京市海淀区北四环西路 66 号中国技术交易所大厦 A 座 17 层
万学主网：<http://www.wanxue.cn> 考研频道
百度教育 万学教育 智能矩阵超级学习系统：<http://s.wanxue.cn>